

Porównanie tłumaczeń Jana 4:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Ojcowie nasi na — górze tej oddawali cześć, a wy mówicie, że w Jerozolimie jest — miejsce, gdzie oddawać cześć trzeba.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ojcowie nasi na tej górze oddali cześć a wy mówicie że w Jerozolimie jest miejsce gdzie trzeba oddawać cześć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nasi ojcowie na tej górze czcili (Boga);* wy natomiast mówicie, że w Jerozolimie** jest miejsce, gdzie należy czcić (Boga). ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ojcowie nasi na górze tej zaczęli kłaniać się*. A wy mówicie, że w Jerozolimie jest miejsce. gdzie kłaniać się* trzeba. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ojcowie nasi na tej górze oddali cześć a wy mówicie że w Jerozolimie jest miejsce gdzie trzeba oddawać cześć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nasi ojcowie na tej górze oddawali cześć Bogu; wy natomiast mówicie, że w Jerozolimie jest miejsce, gdzie należy to czynić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nasi ojcowie na tej górze czcili <i>Boga</i> , a wy mówicie, że w Jerozolimie jest miejsce, gdzie należy <i>go</i> czcić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ojcowie nasi na tej górze chwalili Boga, a wy powiadacie, że w Jeruzalemie jest miejsce, kędy przyzwoita chwalić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ojcowie naszy chwalili na tej górze, a wy powiadacie, że w Jeruzalem jest miejsce, kędy potrzeba chwalić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ojcowie nasi oddawali cześć [Bogu] na tej górze, a wy mówicie, że w Jerozolimie jest miejsce, gdzie należy czcić [Boga].
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ojcowie nasi na tej górze oddawali Bogu cześć; wy zaś mówicie, że w Jerozolimie jest miejsce, gdzie należy Bogu cześć oddawać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nasi ojcowie na tej górze czcili Boga, ale wy mówicie, że w Jerozolimie jest miejsce, gdzie należy Go czcić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nasi przodkowie oddawali cześć Bogu na tej górze; wy zaś twierdzicie, że jedyne miejsce, gdzie należy Go czcić, znajduje się w Jerozolimie”.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Na tej górze nasi ojcowie oddawali cześć [Bogu],

¹⁾ <x>10 33:18-20</x>; <x>50 11:29-30</x>; <x>60 8:33</x>

²⁾ <x>50 12:5</x>; <x>50 16:2</x>; <x>490 9:53</x>

³⁾ Oddawać cześć Bogu.

	literacki	Popowskiego	a wy mówicie, że w Jerozolimie jest miejsce, gdzie należy cześć oddawać”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nasi ojcowie na tym wzgórzu oddawali cześć Bogu. Wy zaś twierdzicie, że w Jerozolimie jest miejsce, gdzie należy czcić Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na tej górze nasi praojcowie oddawali cześć Bogu, a wy mówicie, że w Jerozolimie jest miejsce, gdzie należy oddawać cześć Bogu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Наші предки вклонялися на цій горі, а ви кажете, що те місце, де треба кланятися, розташоване в Єрусалимі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ojcowie nasi wewnątrz w wiadomej górze tej właśnie złożyli hołd do istoty, i wy powiadacie że wewnątrz w Hierosolymach jakościowo jest to właściwe miejsce tam gdzie składać hołd do istoty obowiązuje.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nasi ojcowie oddają cześć na tej górze; a wy powiadacie, że w Jerozolimie jest miejsce, gdzie trzeba oddawać cześć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	- Nasi ojcowie oddawali cześć na tej górze, ale wy mówicie, że miejscem, gdzie należy oddawać cześć, jest Jeruzalaim”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nasi praojcowie oddawali cześć na tej górze, wy zaś mówicie, że w Jerozolimie jest miejsce, gdzie się powinno oddawać Cześć”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nasi przodkowie czcili Boga na tej górze. A wy, Żydzi, twierdzicie, że Jerozolima jest właściwym miejscem oddawania Mu czci.